

DANKSAGUNG	5
I EINLEITUNG.....	9
1. Theoretischer Rahmen	11
2. Textkorpus, Untersuchungszeitraum und -gebiet	31
3. Methode	34
4. Forschungsstand	38
II DAS LITERARISCHE FELD UNTER TOTALITÄREM VORZEICHEN	53
1. Bedingungen des literarischen Feldes im totalitären Staat	53
2. Aufbau und Funktionsweise des literarischen Feldes	61
3. Spannungsverhältnis von Planung und Realität.....	98
4. Das ‚Kapital‘ der Akteur*innen	109
5. Zwischenfazit	112
III DIE DDR UND IHRE ROLLE IM LITERARISCHEN FELD DER UDSSR	115
1. Bilaterale Zusammenarbeit zwischen den staatlichen Organisationen der DDR und UdSSR.....	116
1.1. Zusammenarbeit des <i>MfS</i> und <i>KGBs</i> in Bezug auf Akteure des literarischen Feldes der BRD, der DDR und der UdSSR.....	116
1.2. Zusammenarbeit der Literaturapparate der DDR und der UdSSR.....	125
2. Die Einschätzung Heinrich Bölls durch die Organe der DDR	130
2.1. Heinrich Böll und der Staatssicherheitsdienst	130
2.2. Publikationen von Heinrich Böll	136
3. Die Einschätzung Günter Grass‘ durch die Organe der DDR	144
3.1. Günter Grass und der Staatssicherheitsdienst.....	144
3.2. Publikationen von Günter Grass in der DDR	156
4. Zwischenfazit	163

IV	ÜBERSETZTE BRD-LITERATUR IN DER RSFSR.....	165
1.	Auswertung nach allen Ausgaben und Auflagen.....	167
2.	Auswertung nach Erstausgaben.....	171
3.	Auswertung nach Auflagenstärke.....	178
4.	Politische Faktoren und ihr Einfluss auf die Anzahl von Publikationen	186
5.	Zwischenfazit	227
V	ZUR REZEPTION HEINRICH BÖLLS (AUSGEWÄHLTE BEISPIELE)	231
1.	Und sagte kein einziges Wort (1953) – Beginn einer breiten Rezeption.....	231
1.1.	Publikationsgeschichte der russischen Übersetzung	232
1.2.	Inoffizielle Diskurse um Heinrich Böll	234
1.3.	Die russische Literaturkritik von <i>Und sagte kein einziges Wort</i>	246
1.4.	Zwischenfazit	260
2.	<i>Ansichten eines Clowns</i> (1963) – Befürwortende offizielle Rezeption	263
2.1.	Innen-/Außen(kultur)politischer Rahmen.....	264
2.2.	Lev Kopelev als Vermittlungsfigur	266
2.3.	Der literaturkritische Diskurs.....	269
2.4.	EXKURS: Billard um halb zehn (1959): Auseinandersetzung mit der Form	300
2.5.	Zensorische Eingriffe bei <i>Ansichten eines Clowns</i> ...	330
2.6.	Zwischenfazit	346
3.	Gruppenbild mit Dame (1971) – Ende der sowjetischen Rezeption	350
3.1.	Innen-/Außen(kultur)politischer Rahmen.....	352
3.2.	Bölls sowjetischer Freundeskreis und die Folgen für die Publikation seiner Werke	353
3.3.	Der literaturkritische Diskurs.....	366

3.4. Zwischenfazit	390
VI DIE REZEPTION VON GÜNTER GRASS (KATZ UND MAUS).....	395
1. Publikationsgeschichte in der Sowjetunion	395
2. Die Auseinandersetzung mit der Person Günter Grass	398
3. Günter Grass in der sowjetischen Literaturkritik.....	402
4. EXKURS: Nicht publiziert – doch rezensiert: <i>Die Blechtrommel</i> (1959)	420
5. Der literaturkritische Diskurs zu Katz und Maus	432
6. Zensorische Eingriffe bei Katz und Maus	439
7. Versuch einer Erklärung.....	441
VII ZUSAMMENFASSUNG WESTDEUTSCHE LITERATUR IN DER SOWJETUNION – POLITIK UND STRATEGIEN	445
VIII BIBLIOGRAPHIE	459
Bibliographie der Übersetzungen der BRD-Literatur von 1953 bis 1985 in der RSFSR	459
IX LITERATURVERZEICHNIS.....	461
1. QUELLEN.....	462
2. Bibliographien deutschsprachiger Literatur in Übersetzungen in der RSFSR	484
3. Darstellungen	485
X ABBILDUNGSVERZEICHNIS.....	505